

**MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES**

ASUNTO N° 564a/2010

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DEL INTERIOR**

Montevideo, 1 DIC. 2010

Señor Presidente de la Asamblea General:

El Poder Ejecutivo tiene el honor de dirigirse a la Asamblea General, de conformidad con lo dispuesto por los artículos 85 numeral 7 y 168 numeral 20 de la Constitución de la República, a fin de someter a su consideración el proyecto de Ley adjunto, mediante el cual se aprueba el Acuerdo sobre Supresión de Visas para los Titulares de Pasaportes Diplomáticos y Oficiales entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República de Serbia, firmado en la ciudad de Belgrado, República de Serbia, el día 28 de septiembre de 2010.

El Acuerdo consta de un Preámbulo y 10 Artículos.

La finalidad del Acuerdo está expresada en su Preámbulo en el que se manifiesta el deseo de promover las relaciones de amistad y cooperación entre ambos Estados, con el fin de facilitar el traslado de los titulares de pasaportes Diplomáticos y Oficiales.

Dentro del estilo que caracteriza a este tipo de Acuerdos, se estipula que los titulares de pasaportes válidos Diplomáticos y Oficiales estarán

exentos del requisito de visa para la entrada, salida o tránsito en el territorio de cualquiera de las Partes, a través de los puntos fronterizos habilitados para viajes internacionales, durante un período que no supere los noventa (90) días a partir de la fecha de la entrada al territorio incluyéndose en ese grupo a aquellos ciudadanos poseedores de pasaportes diplomáticos u oficiales que representen a su País ante una Organización Internacional.

Asimismo se establecen los requisitos, y las reservas que los Estados Partes pueden aplicar en cualquier momento en virtud de determinadas circunstancias, tales como "persona non grata", seguridad nacional, orden público, o salud pública.

El Acuerdo entrará en vigor treinta días (30) después de la fecha de recepción de la última nota diplomática mediante la cual, cualquiera de las Partes notifica a la otra Parte que los trámites internos y legales, necesarios para la vigencia del Acuerdo en sus respectivos países, han sido completados.

La validez del Acuerdo es indefinida y cualquiera de las Partes podrá denunciar por vía diplomática. El Acuerdo cesará a los 90 días de la fecha de la notificación.

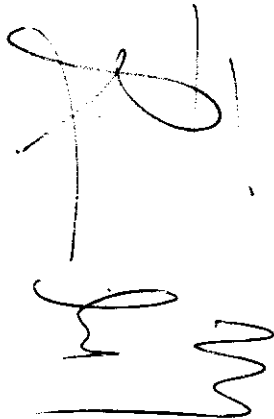
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

C.E. Nº 185027

**MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES**

En atención a lo expuesto y reiterando la conveniencia de la suscripción de este tipo de Acuerdos, el Poder Ejecutivo solicita la correspondiente aprobación parlamentaria.

El Poder Ejecutivo reitera al Señor Presidente de la Asamblea General las seguridades de su más alta consideración.-

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Mujica', with a long horizontal stroke at the bottom.

JOSE MUJICA
Presidente de la República

REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

C.E. N° 185032

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

ASUNTO N° 564b/2010

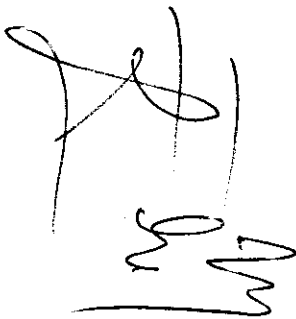
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DEL INTERIOR

Montevideo, 1 DIC. 2010

PROYECTO DE LEY

ARTICULO 1°.- Apruébase el Acuerdo sobre Supresión de Visas para los Titulares de Pasaportes Diplomáticos y Oficiales entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República de Serbia, firmado en la ciudad de Belgrado, República de Serbia, el día 28 de septiembre de 2010.

ARTICULO 2°.- Comuníquese, etc.

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.



República Oriental del Uruguay

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SERBIA

SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS PARA LOS TITULARES DE PASAPORTES

DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y

el Gobierno de la República de Serbia (en adelante "las Partes"),

Deseando promover sus relaciones bilaterales; y

Con el fin de facilitar los viajes de sus respectivos ciudadanos, titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los ciudadanos del Estado de una Parte titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos estarán exentos del requisito de visado para la entrada, tránsito o estancia por el territorio del Estado de la otra Parte por un período máximo de noventa (90) días.

Artículo 2

1. Los ciudadanos del Estado de una Parte titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales válidos que sean miembros de misiones diplomáticas o consulares en el territorio del Estado de la otra Parte y sus dependientes, titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales pueden entrar y residir sin visa, si su primera entrada es notificada por la vía diplomática treinta (30) días previo a su llegada.



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



República Oriental del Uruguay

2. Los ciudadanos del Estado de una Parte titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales, que representen a su país en una organización internacional ubicada en el territorio del Estado de la otra Parte, y sus dependientes, también titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales, gozarán de los mismos derechos mencionados en el párrafo 1 que antecede.

Artículo 3

Los ciudadanos del Estado de cualquiera de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales cruzarán las fronteras solamente en los lugares de cruce de frontera habilitados para los viajes internacionales.

Artículo 4

Los ciudadanos del Estado de cualquiera de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales estarán obligados a regirse por las leyes y reglamentaciones vigentes durante su estadía en el territorio de la otra Parte.

Artículo 5

1. El presente Acuerdo no limitará el derecho de las autoridades competentes de cada Parte de negar la entrada o el permiso de residencia a cualquier ciudadano del Estado de la otra Parte titular de pasaporte diplomático u oficial, sin exponer las razones de su decisión, siempre que sea considerado *persona non grata*.

2. Si un ciudadano del Estado de una Parte perdiera su pasaporte en el territorio del Estado de la otra Parte, deberá notificar dicha pérdida a las autoridades competentes del Estado receptor. La misión diplomática o consular pertinente expedirá a su nacional un nuevo pasaporte o documento de viaje para casos de emergencia y lo comunicará a las autoridades gubernamentales competentes del Estado receptor.

Artículo 6

1. Las Partes intercambiarán por la vía diplomática, especímenes de los pasaportes diplomáticos y oficiales, y la información para su uso, en fecha no posterior a los treinta (30) días previo a la entrada en vigor del Acuerdo.

2. Si se introducen nuevos pasaportes, o si los actuales sufren modificaciones, cualquiera de las Partes notificará de inmediato a la otra Parte y se intercambiarán sus





República Oriental del Uruguay

especímenes por la vía diplomática, en fecha no posterior a los treinta (30) días previo a su introducción formal.

Artículo 7

Las diferencias o controversias que puedan surgir de la interpretación o implementación del presente Acuerdo se resolverán a través de la vía diplomática.

Artículo 8

Las Partes se reservarán el derecho de suspender, en forma provisoria, parcial o totalmente, por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública, la implementación del presente Acuerdo. Dicha suspensión entrará en vigor inmediatamente después de que la otra Parte reciba tal notificación por la vía diplomática. Las Partes actuarán en la misma forma si se levanta la suspensión.

Artículo 9

Cualquiera de las Partes podrá solicitar por escrito que se realicen enmiendas al presente Acuerdo. Toda enmienda convenida por las Partes entrará en vigor conforme lo dispuesto por el Artículo 10 de este Acuerdo.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo se celebra por un plazo indefinido y entrará en vigor a los (treinta) 30 días siguientes a la fecha de la recepción de la última notificación cursada por vía diplomática mediante la cual se informa que se han cumplido los requisitos previstos por sus respectivas legislaciones nacionales para la entrada en vigor del mismo.
2. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación cursada a la otra Parte por la vía diplomática, en cuyo caso la validez del Acuerdo cesará a los noventa (90) días siguientes a la fecha en la cual se recibió la notificación.



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



República Oriental del Uruguay

Hecho en Belgrado, el 28 de Septiembre de 2010, en dos ejemplares originales, cada uno en idioma español, serbio, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia relacionada con la interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY**

**SUBSECRETARIO DEL
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE SERBIA**

**SECRETARIO DE ESTADO
DEL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES**



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



República Oriental del Uruguay

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ ИСТОЧНЕ РЕПУБЛИКЕ УРУГВАЈ
И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И
СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Влада Источне Републике Уругвај и Влада Републике Србије, (у даљем тексту:
„Стране“),

У жељи да унапређују међусобне билатералне односе,

Са циљем да олакшају путовање држављана две државе, носилаца
дипломатских и службених пасоша,

Сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Држављани државе једне Стране, носиоци важећих дипломатских и
службених пасоша, изузети су од обавезе прибављања визе за улазак, транзит и
боравак на територији државе друге Стране у трајању до деведесет (90) дана.

Члан 2.

1. Држављани државе једне Стране, носиоци дипломатских и
службених пасоша, који су чланови особља дипломатских мисија и конзуларних
представништава на територији државе друге Стране, као и чланови њихових
породица, који су носиоци дипломатских и службених пасоша, могу да уђу и
бораве без визе, под условом да је њихов први долазак најављен дипломатским
путем тридесет (30) дана унапред.



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



República Oriental del Uruguay

2. Држављани државе једне Стране, носиоци дипломатских и службених пасоша, представници своје државе у међународној организацији која се налази на територији државе друге Стране, као и чланови њихових породица, који су такође носиоци дипломатских и службених пасоша, уживају право наведено у ставу 1. овог члана.

Члан 3.

Држављани државе сваке Стране, носиоци дипломатских и службених пасоша, прелазе границу само на граничним прелазима отвореним за међународни саобраћај.

Члан 4.

Држављани државе сваке Стране, носиоци дипломатских и службених пасоша дужни су да поштују важеће законе и прописе током свог боравака на територији државе друге Стране.

Члан 5.

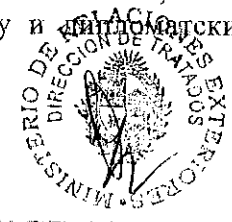
1. Овај Споразум не ограничава право надлежних органа сваке Стране да ускрате улазак или боравак било ком држављанину државе друге Стране, носиоцу дипломатског или службеног пасоша, без давања образложења за такву своју одлуку уколико га сматра непожељном личношћу.

2. Уколико држављанин државе једне Стране изгуби свој пасош на територији државе друге Стране, обавештава о томе надлежне органе државе пријема. Дипломатска мисија или конзуларно представништво су у обавези да издају пасош или путни лист свом држављанину и о томе обавесте надлежне органе државе пријема.

Члан 6.

1. Стране ће разменити дипломатским путем, најкасније тридесет (30) дана пре ступања на снагу овог Споразума, узорке дипломатских и службених пасоша, као и информације које се односе на њихову употребу.

2. У случају увођења нових пасоша или измена важећих, свака Страна ће без одлагања о томе информисати другу Страну и дипломатским путем





República Oriental del Uruguay

доставити узорке нових или измењених пасоша, најкасније тридесет (30) дана пре њиховог увођења.

Члан 7.

Сви неспоразуми који настану у тумачењу или примени овог споразума решаваће се дипломатским путем.

Члан 8.

Свака Страна задржава право да из разлога безбедности, јавног реда или јавног здравља привремено обустави, делимично или у целини, примену овог споразума. Обустава примене ступа на снагу одмах пошто друга Страна прими обавештење о томе дипломатским путем. На исти начин, свака Страна поступа у случају настављања примене овог споразума.

Члан 9.

Свака Страна може писменим путем да затражи измену или допуну овог споразума. Свака измена или допуна, о којој су се Стране сагласиле, ступа на снагу на начин предвиђен чланом 10. овог споразума.

Члан 10.

1. Овај споразум се закључује на неодређено време и ступа на снагу тридесет (30) дана од датума пријема последњег обавештења дипломатском путем о окончаној унутрашњој процедури неопходној за његово ступање на снагу.

2. Свака Страна може да откаже овај споразум у свако доба, обавештавајући дипломатским путем о томе другу Страну, при чему важност Споразума престаје по истеку рока од деведесет (90) дана од датума пријема обавештења о отказивању.



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



República Oriental del Uruguay

Овај споразум је закључен у Београду, дана 28. септембра 2010. године, у два оригинална примерка, сваки на шпанском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају различитог тумачења, меродаван је текст на енглеском језику.

**ЗА ВЛАДУ ИСТОЧНЕ
РЕПУБЛИКЕ УРУГВАЈА**

**ПОДСЕКРЕТАР
У МИНИСТАРСТВУ
СПОЉНИХ ПОСЛОВА**

**ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ**

**ДРЖАВНИ СЕКРЕТАР
У МИНИСТАРСТВУ
СПОЉНИХ ПОСЛОВА**



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



República Oriental del Uruguay

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF
URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Oriental Republic of Uruguay and

The Government of the Republic of Serbia (Hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous of promoting their bilateral relations; and

Aiming to facilitate the travel of their respective citizens, who hold diplomatic and official passports,

Have agreed as follows:

Article 1

Citizens of the State of one Party holding a valid diplomatic or official passport shall be exempt from the visa requirement to enter, transit through and stay in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days.

Article 2

1. Citizens of the State of one Party holding a diplomatic or official passport, who are members of the personnel of a diplomatic or consular mission in the territory of the State of the other Party, and their dependants holding diplomatic or official passports, may enter and reside without a visa, if their first entry is notified through diplomatic channels thirty (30) days prior to it.



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



Republica Oriental del Uruguay

2. Citizens of the State of one Party holding a diplomatic or official passport, representing their country in an international organization located in the territory of the State of the other Party, and their dependants, who also hold diplomatic or official passports, shall be entitled to the same rights referred to in paragraph 1 above.

Article 3

Citizens of the State of either Party, holding diplomatic or official passports, shall cross the border only at the border crossing points intended for international travel.

Article 4

Citizens of the State of either Party, holding diplomatic or official passports, shall be obliged to abide by the laws and regulations in force during their stay in the territory of the State of the other Party.

Article 5

1. This Agreement shall not limit the right of the competent authorities of each Party to deny entry or residence permit to any citizen of the State of the other Party, holding a diplomatic or official passport, without giving the reasons for their decision, providing he is considered *persona non grata*.

2. If a citizen of the State of one Party loses his/her passport in the territory of the State of the other Party, he/she shall inform the competent authorities of the receiving State. The relevant diplomatic or consular mission shall issue to its national a new passport or emergency travel document and inform the competent Government authorities of the receiving State accordingly.

Article 6

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic and official passports and information for their use, not later than thirty (30) days prior to the Agreement's entry into force.





República Oriental del Uruguay

2. If new passports are introduced, or if the current ones undergo modifications, either Party shall immediately inform the other Party and exchange their specimens through diplomatic channels, not later than thirty (30) days prior to their formal introduction.

Article 7

Any disputes that might arise out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 8

Either Party shall reserve the right to suspend, on a temporary basis, in part or in whole, the implementation of this Agreement for reasons of national security, public order or public health. Such a suspension shall become effective immediately after the other Party receives notice through diplomatic channels. Either Party shall act in the same way if the suspension is lifted.


Article 9

Either Party may request in writing, amendments to the present Agreement. Any amendment agreed upon by the Parties shall enter into force as described in Article 10 of this Agreement.

Article 10

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the last notification, through diplomatic channels, that the requirements envisaged by the national legislation for its entry into force have been met.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by informing the other Party through diplomatic channels, whereas the validity of the Agreement shall cease ninety (90) days from the date on which such notice has been received.


Esc. SILVIA DENIS
Sub Directora de la Dirección de Tratados





República Oriental del Uruguay

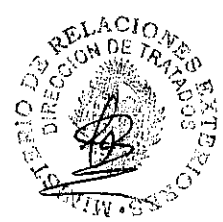
Done in Belgrade, on September 28, 2010, in two original copies, each in the Spanish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence regarding interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ORIENTAL REPUBLIC OF
URUGUAY**

**UNDERSECRETARY OF THE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA**

**STATE SECRETARY OF THE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

SILVIA DENIS
Sub-Directora de la Dirección de Trámites

ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL